

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA

2 . ª É P O C A

Año 1960 - Núms. 103-104



SEVILLA

PUBLICACIONES

DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA

HISTORICA, LITERARIA

Y ARTÍSTICA

EJEMPLAR NÚM. **053**

DEPÓSITO LEGAL, SE - 25-1958



IMPRESO EN ESPAÑA.

PRINTED IN SPAIN

EN LOS TALLERES DE LA IMPRENTA PROVINCIAL
SAN LUIS, 29. — SEVILLA.

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL



2.^a Época
Año 1960



Tomo XXXIII
Núms. 103 - 104

PUBLICACIONES
DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL
DE SEVILLA

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA

2.ª ÉPOCA

1960

SEPTIEMBRE - DICIEMBRE

Nrs. 103-104

CONSEJO DE REDACCIÓN

EXCMO. SR. D. MIGUEL MAESTRE Y LASSO DE LA VEGA, Presidente de la Diputación Provincial.—SR. D. PEDRO VALVERDE FREDET, Presidente de la Comisión de Educación.—EXCMO. SR. D. JOSÉ HERNÁNDEZ DÍAZ.—SR. D. FRANCISCO LÓPEZ ESTRADA. SR. D. ANTONIO MUÑOZ OREJÓN.—SR. SECRETARIO de la Diputación Provincial.—SR. INTERVENTOR de la Diputación Provincial.—SR. D. MANUEL JUSTINIANO Y MARTÍNEZ, Director.—D.ª ARACELI SHAW GARCÍA, Administrador.

SUMARIO

Págs.

ARTICULOS

- Juan de M. Carriazo y K. Raddatz.—*Primicias de un corte estratigráfico en Carmona* 333
- Santiago Montoto de Sedas.—*El teatro, el baile y la danza en Sevilla*. 371
- Claudio Guillén.—*Los pleitos extremeños de Mateo Alemán: I. «El Juez es Dios de la tierra»* 387
- Juan Valencia Jaén.—*Índice bibliográfico de la Revista MEDIODÍA (I)*. 409

MISCELANEA

- P. Fernando Rubio Alvarez, O. S. A.—*Aparición del Apóstol San Pablo en la ciudad de Ecija en 1436* 429
- Antonio Hernández Parrales, Pbro.—*Una carta autógrafa del Beato Fray Diego José de Cádiz* 437
- Florián Smieja. (*Traducción de Francisco López Estrada*).—*Dos poemas desconocidos de Juan de Jáuregui* 443
- Doctor Antonio Pérez Torres.—*Aquella Mujer* 449
- LIBROS: Varios 461
- Revista de Revistas 465

DOS POEMAS DESCONOCIDOS DE JUAN DE JAUREGUI

La biografía y estudio crítico de Jáuregui de Jordán de Urries, publicados en el quicio de este siglo, constituyen todavía la única obra de fácil consulta para el que quiera conocer a este buen poeta sevillano, crítico y pintor (1). En efecto, esta obra, junto con el estudio biográfico y crítico, contiene apéndices en los que hay abundante mención de los versos y de la prosa del poeta, procedentes de obras raras y poco leídas por otros autores.

La participación de Jáuregui en dos competiciones literarias queda relatada en el capítulo III, y figuran allí mencionados los poemas correspondientes. Sin embargo, entre estas competiciones celebradas en Sevilla una, en 1610, y otra en Toledo, en 1617, hubo, en 1616, una tercera en honor de la Inmaculada Concepción en Sevilla, a la cual el poeta acudió con cuatro poesías, que fueron todas seleccionadas como merecedoras de distinción (2).

Esta justa literaria fue organizada por la Cofradía de Sacerdotes de San Pedro. Los festejos comenzaron el 19 de junio de 1616, y el acostumbrado *cartel*

"LITERARIA IVSTA

a que la sagrada Cofradía de venerables Sacerdotes de la advocación del Príncipe de los Apóstoles San Pedro ad vínculo, en Yglesia desta ciudad de Seuilla.

(1) José Jordán de Urries y Azara. Biografía y estudio crítico de Jáuregui. Real Academia Española. Madrid, 1899.

(2) El licenciado Francisco de Luque Faxardo. Relación de las fiestas que la Cofradía de Sacerdotes de San Pedro ad Víncula celebró... (Sevilla, 1616).

LLAMA, Y COMBIDA

A las Christianas Musas, grandes ingenios, fecundos Ora-
dores, cultos Poetas, que con blancas, y tersas armas de sub-

tiles plumas, artificiosas composiciones, graues prosas,
dulces versos, curiosas pinturas, varias invenciones,
prueuen la buena suerte de su valor, alentados
con la esperança de no vulgares premios
prendas de los mayores que recibiran
del Supremo Iuez" (3).

El certamen se dividió en diez géneros de competencias:
prosa latina, verso heroico latino, epigramas, glosas, sonetos, oc-
tavas, canciones, jeroglíficos, romances y composiciones llamadas
de "aventureros". Los jueces eran seis, presididos por el doctor
Bartolomé Olalla de Rojas, rector de la Cofradía; doctor Juan
de la Sal, Obispo de Bona; el canónigo Manuel Sarmiento de
Mendoza; Antonio Petruche de Lecca, Provincial de la Santa
Hermandad; Francisco Araoz, Alguacil Mayor y *veinticuatro* de
Sevilla, y Juan Contador Dalvo.

Como era costumbre en estos casos, se convocó a cuantos
quisieran tomar parte en la justa, para que presentasen en ella
sus versos, aunque tuviesen pocas probabilidades de ser premia-
dos. Había laudables propósitos en la intención del concurso y
la admisión quedaba en principio asegurada por la benévola
disposición del Jurado:

"Y porque nadie quede quexoso, ni menos bien satisfecho
de su trabajo, y buena intención, assegurasele vn buen agrade-
cimiento de la soberana Señora nuestra María santissima, a quien
a pretendido servir, y vn muy cumplido y comedido besamanos
de los señores desta sagrada Congregación, que en todas ocasio-
nes les dessearán servir, mostrándose reconocidos a su curiosi-
dad, y deuoción" (4).

La respuesta fue abrumadora. Ciento treinta poetas respon-
dieron a la convocatoria. El diluvio de composiciones recibidas
hizo necesario que el Jurado retrasase la concesión de los pre-
mios del 14 al 22 de julio.

De entre las glosas fueron premiadas cinco. Resultó difícil
al Jurado decidir el orden de méritos que había de proclamarse
en la declaración pública de las fiestas:

"Y aunque qualquiera de las cinco Glossas premiadas, lo

(3) Ibid., folio 9.

(4) Ibid., folio 13 v.

podieran ser meritamente en primer lugar, diósele en tercero por premio a don Iuan de Iuarigui, vna rica vanda de Gasa, guarnecida de puntas de plata" (5).

Jáuregui hubiera ganado en este género el primer premio si no fuese porque un participante no podía, en sentido estricto, recibir más que uno de los primeros lugares. Así estaba establecido en Salamanca, aunque estas disposiciones no solían observarse de manera rigurosa y no fueron impedimento para que el Jurado concediese a Jáuregui dos primeros premios en otras categorías (6):

"...porque en otras le están reseruados a don Iuan de Iaurigui, célebre poeta destos tiempos, dásle el primer premio de Glossas a Iuan Antonio de Herrera..." (7).

En la contienda por el segundo lugar, la glosa de Jáuregui entró en competición con la de un poeta de fuera de Sevilla, Domingo de Luque, de la "Ciudad del Sol", Eciija. En caso de no lograr pronto una decisión, el Jurado tenía el recurso de echar a suerte el juicio del caso. Dos papeletas con los nombres de los dos poetas se colocaron en una urna, y salió el nombre de Luque. El premio era un par de medias verdes de Toledo.

El poema de Jáuregui, cuyo texto no fue impreso en las *Rimas* (8) ni en la obra posterior del poeta, es como sigue:

*Oy juro Señora, y voto,
que soys limpia, y tan seguro
estoy, que quanto más juro,
me tengo por más deuoto.*

Virgen, de mi fe enseñado
juro a Dios viuo, que en vos
no cupo jamás pecado,
y os hago voto a los dos
de defender lo jurado.
Oyga el juramento, y voto
el ingrato, y el deuoto,
y entienda que con certeza
vuestra original limpieza
oy juro Señora, y voto.

(5) Ibid., folio 31.

(6) «...fulminose el fallamos de la sentencia, con alguna más clemencia que en el de Salamanca, donde no se permite dar dos primeros premios, a vn justador bien que se auentaje en diuersas composiciones»: Ibid., folio 30.

(7) Idem.

(8) Sevilla, 1618.

Si me satisfaze el pecho
la razón: y me asegura
lo que el Pontífice a hecho;
no puedo estar por ventura
bien seguro, y satisfecho?
Assi lo defiendi, y juro
mil vezes: y a buen seguro
que no salga de la brega
tan satisfecho, el que niega,
que soys limpia, y tan seguro.

Aunque es en desprecio, y es
de muchos en desonor
el jurar a dos por tres,
yo jurando en vuestro onor
lo experimento al reués.
Quanto más callo, y procuro
no jurar, menos seguro
viuo de ser despreciado:
y nunca más estimado
estoy, que quanto más juro.

Del Clero deuoto, y pío
la Congregación que os ama
me presta el feruor, y brío,
porque la encendida llama
de su pecho alcança al mío.
Ya qual ellos juro y voto
(aunque pese al indeuoto)
ya sigo alegre su rito,
y quanto más lo imito
me tengo por más deuoto (9).

Del estribillo se deduce que la intención de la glosa es una demostración de ingeniosidad. No es realmente un poema religioso. Basado en el contraste entre *juro* y *devoto*, muestra que Jáuregui es capaz de realizar con soltura este género de poesía tan frecuente en las competiciones literarias de la época. En la siguiente categoría de composiciones, el Obispo de Bona y Sarmiento de Mendoza votaron en favor del soneto de Jáuregui. Reconocían la destreza de encerrar en catorce versos los cuatro temas cuyo desarrollo culminaba en un verso tetramembre que

(9) Luque Faxardo, *op. cit.*, folio 31.

los encerraba en síntesis. El Obispo de Bona pensó que el soneto de Jáuregui era superior a los otros: "Porque dispone con ingenio, buen orden, y agudeza, las cuatro cosas que glossa". Sin embargo, el poeta recibió un segundo premio, una fina bolsa perfumada con ámbar gris.

El soneto, que no ha sido desde entonces atribuido a su autor, es éste:

SONETO

Triunfó la culpa, incontrastable y fiera,
Hasta que el Cielo resolvió, aplacado,
Que vna Virgen sin mancha de pecado,
La atropellara, y su altivez rindiera.

Dió al hombre Dios su libertad primera,
Y estableció, por mejorar su estado,
El Sacerdocio santo, en que humanado
Le goza, y siempre de gozarle espera.

Oy, que la Virgen sigue su victoria,
Ya votan su limpieza, en voz festiua,
Los Sacerdotes con feruor deuoto.

Bien oprimida yazes, culpa altiaua,
Pues son tu oprobio eterno, y nuestra gloria,
Virgen, Limpieza, Sacerdocio, y voto (10).

El primer premio en la sexta clase correspondió a Jáuregui. Según el Obispo de Bona, esta composición de Jáuregui se distinguía por una sostenida pureza de estilo, además de otras buenas cualidades. Seguía estrictamente las disposiciones de la Junta. El Obispo fue seguido en su juicio y voto por Sarmiento de Mendoza, Petruche de Lecca y Juan Contador:

"...y assi quedandose con su deuido credito, considerando los juezes los meritos de los que salieron a justar, que fueron pocos, hasta catorze, o quinze (después de vn riguroso examen) entresacadas las más dignas, resolvieron deusersele el primer lugar, y premio (que es el quadro de nuestra Señora) como el cartel le pinta: a las Octauas (sic) de don Iuan de Iaurigui" (11).

(10) Ibid., folio 36 v.

(11) Ibid., folio 44 v.

Estas octavas, que comienzan "Sois Palma excelsa (o Virgen) triunfadora", fueron impresas en las *Rimas* (12).

Por último, Jáuregui ganó el primer premio en la séptima categoría de *canciones*. La votación fue casi unánime:

"Por lo menos se saldrá en paz con la sentencia de Canciones, pues en juyzio de las dos, primera, y segunda, se conforman los más votos, quedando otras sujetas a diuersos pareceres, que distribuyan los premios. Dase el primero, que son vnos guantes de cordouan de ambar, que valen diez escudos, a don Iuan de Iaurigui por auerse auentajado a las Canciones todas" (13).

Había sólo seis obras que contendían para la elección y la canción "Cuando postrado en miseras prisiones" logró fácilmente la aclamación. Apareció en las *Rimas* y esto me excusa de su mención (14).

No puede decirse que los textos antes comentados realcen la reputación de Jáuregui como poeta. Sin embargo, nos permite conocer la importancia de las Relaciones, ya relativamente raras, de fiestas y justas literarias, que no solamente nos dan una idea de las ocupaciones sociales y tendencias literarias, sino que pueden, a veces, ofrecer interesantes datos para rellenar los vacíos existentes el conocimiento de los escritores importantes.

FLORIAN SMIEJA

(Traducción del inglés por Francisco López Estrada).

(12) *Rimas*, folios 259-261.

(13) Luque Faxardo, *op. cit.*, folios 45-46.

(14) *Rimas*, folios 251-258.